

Curriculum Vitae

Données personnelles et de contact :



Adresse : C/ Lleida, 7, 3^o 2^a
08912 Badalona
Barcelone
Espagne

Nationalité : Anglais

Prénoms et nom : Simon John Berrill

Date de naissance : 11/2/63

Lieu de naissance : Kettering, Royaume-Uni

Téléphone : (0034) 93 397 1769

Portable : (0034) 638541389

Courrier électronique : simonberrill@sjbtranslations.com

Skype : simon.berrill

Facebook : <https://www.facebook.com/sjbtranslations>

Données professionnelles :

Services : Traduction, révision de textes, rédaction

Langues que je traduis (vers l'anglais) : Français, espagnol et catalan

Formation dans le domaine de la traduction : Diplôme en traduction de l'espagnol vers l'anglais du Chartered Institute of Linguists, 2014.

Autres cours : Traduction de l'art (*Translating art*), organisé par l'association MET, mai 2013.
Marketing pour traducteurs, organisé par l'association APTIC, septembre 2012.

Adhésion à des associations professionnelles : APTIC (Association professionnelle des traducteurs et des interprètes de Catalogne), C. Nàpols, 216, escala esquerra, entl. 1^a, 08013 Barcelone. Espagne.
Mediterranean Editors and Translators, Carrer Indústria 331, àtic 2^a, 08027 Barcelone. Espagne.

Domaines de spécialisation (avec des exemples récents et importants) :

Histoire

Synopsis de la série de télévision pour le canal TV3 « Ermessenda » (2010) (catalan-anglais).

Sites Internet sur le monastère de Sant Benet et l'histoire de la ville de Manresa, Catalogne (catalan/espagnol-anglais).

Livre : *New Description of the Principality and Valleys of Andorra* (catalan-anglais).

Études universitaires sur les Pyrénées à l'époque du Moyen Âge (français-anglais).

Tourisme

Livre : *Walks through Literary Barcelona* (Grup 62, 2005) (catalan-anglais).

Handbook on Tourism Development and Management at World Heritage Sites (espagnol-anglais).

Matériels d'affichage pour le Musée ethnologique de Ripoll (catalan-anglais).

Site Internet du site touristique de la montagne de Vallter (catalan-anglais).

Affaires

Cours de formation pour SEAT, Canon et les produits de beauté UNE (espagnol/français-anglais).

Sites Internet et matériel publicitaire pour Marina de Badalona (catalan-anglais).

Site Internet de la banque Mare Nostrum (espagnol-anglais).

Procédures de qualité pour la société Porcelanosa (espagnol-anglais).

Journalisme et relations publiques

Rapports et bulletins d'information pour le groupe de gestion du transport Abertis (espagnol-anglais).

Magazine pour la société cosmétique Salerm (espagnol-anglais).

Série d'articles pour un journal sur le pays d'Oman (espagnol-anglais).

Sports

Livres : *Barça: Proud of our Colours* (Angle, 2012) (catalan/espagnol-anglais).

Barça: In the Heart of the Legend (Angle, 2011) (catalan/espagnol-anglais).

Barça: We're Making History (Angle, 2010) (catalan/espagnol-anglais).

The Heart of Barça (Angle, 2010) (catalan/espagnol-anglais).

Barça: Our Best Year Ever (Angle, 2009) (catalan/espagnol-anglais).

Legends of Barça (Angle, 2005) (catalan/espagnol-anglais).

Traductions pour le Musée du FC Barcelona (catalan/espagnol-anglais).

Traductions pour l'ancien président du FC Barcelona, M. Joan Laporta (espagnol-anglais).

Arts et musique

Site Internet et tout le matériel publicitaire pour Mas i Mas, promoteur de concerts (catalan-anglais).

Proposition-résumé du film pour enfants basé sur les premières années de la vie du joueur de football Lionel Messi (espagnol-anglais).

Livre : *25 years of the Tàrraga Street Theatre Festival* (RBA, 2005) (catalan-anglais).

Sous-titrage pour les films : *Pepe Sales: Pobres pobres* et *La Secta de los misteriosos* (espagnol-anglais).

Restauration

Site Internet des producteurs de vins Sumarroca et Ferratus (espagnol/catalan-anglais).

Contenu pour un livre et un site Internet sur des recettes asiatiques (espagnol-anglais).

Site Internet du traiteur Antara (espagnol/catalan-anglais).

Équipement informatique :

Ordinateurs : PC standard équipé avec Windows 7 et Microsoft Office 2010 et Open Office ; portable équipé avec Windows 8, Microsoft Office 2013 et Open Office.

Logiciels de traduction : MemoQ 2013 compatible avec la plupart des autres outils de traduction.

Formation :

Formation universitaire : Diplôme en Histoire avec mention 2 :1 par l'Université de Bristol. 1981-1984.

Formation scolaire : Matières suivies au cours de l'enseignement secondaire : 2 *S-levels* (histoire, français), 4 *A-levels* (histoire, français, mathématiques, mathématiques avancées), 12 *O-levels*. Sudbury Upper School, Suffolk, Royaume-Uni.

Expérience professionnelle préalable :

Rédaction : Matériaux d'apprentissage de l'anglais, WSI et Opening, Barcelone, 2000-3.

Formation : Professeur d'anglais à Badalona et Premià de Mar, 1999-2002.

Journalisme : Stagiaire, reporter, rédacteur, correspondant d'économie et rédacteur-adjoint de la section d'informations, *East Anglian Daily Times* et *Western Morning News*, 1985-1999. Prix Pfizer (meilleure note globale) et prix à la meilleure entrevue, *NCTJ Proficiency Test*, octobre 1986. Contrôleur d'examens pour la NCTJ 1991-1999.

Références :

Mar Sanz Prevosti

Chef de projets

Bcnet Translations, SL

Ptge. Tasso, 8, 2n

08009 Barcelone

Espagne

clients@net-translations.com

Javier Herrero

Servei de Llengües i Terminologia

Universitat Jaume I

Av. de Vicent Sos Baynat, s/n

12071 Castelló de la Plana

Espagne

fherrero@sg.uji.es